

УДК 86'258.2

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВОДЕНИЙ А. АЗИМОВА  
«КАК ПОТЕРЯЛСЯ РОБОТ» И «ВЫХОД ИЗ ПОЛОЖЕНИЯ» С  
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ**

**Немеребаева Айгерим Омиргазиевна, Хациев Ибрагим Дуквахович**  
[Perevod.delo12@mail.ru](mailto:Perevod.delo12@mail.ru)

Евразийский ациональный университет имени Л. Н. Гумилёва  
Научный руководитель – А.Т. Кондыбаева

Особое внимание в нашей статье уделяется передаче смысла терминов путем определения соответствующего термина в русском языке. На данный момент перевод научно-фантастической литературы приобретает особое значение за счет роста популярности научной фантастики. На сегодняшний день мы можем отметить крайне ограниченное количество исследований, ориентированных на перевод научной фантастики. Мы считаем, что наше небольшое исследование внесет свой вклад в целостную картину анализа перевода научной фантастики.

В современном Казахстане особо актуальный является проблема перевода художественной литературы с разных языков мира на казахский язык и наоборот. Даже президент Республики Казахстан Назарбаев Н.А. сказал:

«Сегодня в 21 веке перевод охватывает все сферы нашей жизни. Возникает необходимость перевода художественной литературы на разные языки мира, и в тоже время возникает необходимость перевода художественных романов на казахский и наоборот.» («Модернизация общественного сознания от 12 апреля 2017года). [1]

Анализируемые нами произведения посвящены проблеме автоматизации человеческого социума с вытекающими из этой ситуации проблемами. Вопрос использования роботов в 21 веке принимает все более серьезный характер с появлением усовершенствованных технологий будущего. Айзек Азимов вдохновленный научно-техническим прогрессом по началу с воодушевлением принимает идею роботизации человеческого социума, а позднее он стал осознавать, что роботизация имеет свои минусы. Как было подмечено Роджером Кларком, который написал две работы посвящённых анализу осложнений при реализации Законов Робототехники, если бы однажды их смогли применить:

В нашей статье мы анализируем научно- фантастический жанр. Перевод данного жанра является одним из самых сложных, так как необходимо не только обратить внимание на научные слова и термины, но и сохранить адекватность и эквивалентность перевода, что является самым важным правилом при переводе художественной литературы.

Исследованием теории научно-фантастического жанра занимались и занимаются и российские переводоведы. В своей книге Агафонова А. С. «К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода» считает, что правомерно использовать классификацию реалий, которая была разработана для фэнтези Е.М.Божко. По мнению Агафоновой А.С, использование данной классификации возможно и для научно-фантастического жанра и она могла бы помочь переводчику выбрать наиболее верный способ передачи лексических единиц на ПЯ. [2]

Согласно классификации Е. М. Божко исследованные нами квазиреалии из рассказов «Как потерялся робот» и «Выход из положения» мы распределили на следующие типы:

**1.Ксенонимы, или квазиреалии первого порядка** — слова (словосочетания), чуждые для исходного языка и не нуждающиеся в трансформации на языке перевода. Они не оказывают особого влияния на формирование у читателя фантастического образа и передают только фоно-семантический план. Следовательно, такие квазиреалии можно передавать при помощи транскрипции или транслитерации.

Station-станция (транслитерация), Nestor-Нестор(транслитерация), NS-2-НС-2 (транслитерация), robopsychologist-робопсихолог (транскрипция)

**2.Квазиреалии второго порядка** — слова (словосочетания), обладающие эксплицитной (прозрачной, ясной, мотивированной) внутренней формой. Для передачи таких единиц необходимо использовать полное и частичное калькирование, а также семантические аналоги.

Hyperatomic drive-гиператомный двигатель (транскрипция+калька), hyper-space-гиперпространство (транскрипция+калька), positronic brain-позитронный мозг (транскрипция+калька), interstellar jump-межзвездный прыжок(калька)

**3.Квазиреалии третьего порядка** — слова обладающие имплицитной (затемнённой, неясной,) внутренней формой. При передаче подобных квазиреалий следует прибегать к функциональным аналогам и созданию переводческих неологизмов:

Interstellar engine- двигатель для звездолета, space warp engine-двигатель искривляющий пространство

**4.Идионимы, или квазиреалии четвёртого порядка** — реалии, отсутствующие в тексте оригинального произведения, непосредственное изобретение переводчика. Они предполагают описательный перевод, контекстуальный перевод или опущение.

Three laws of Robotics-три закона робототехники, positronic brain-позитронный мозг[3].

Анализируя рассказы “Как потерялся робот” и “Выход из положения” мы проклассифицировали термины согласно способам их перевода. На данный момент существуют различные методы перевода терминов. Однако нами анализируемые рассказы с их терминами и их переводом на русский язык больше подвергаются приемам выделяемые А.Я. Коваленко в своей работе “Общий курс научно-технического перевода”, так как большинство наших терминов на русский язык передаются с помощью транслитерации, транскрибирования и калькирования.

1)**Описательный прием:** interstellar engine-двигатель для звездолета;space warp engine-двигатель искривляющий пространство

2)**Перевод с помощью использования родительного падежа:** first law of Robotics-Первый закон робототехники; the Stations of the Twenty-seventh Asteroidal Grouping-станциям 27-й астероидальной группы

3)**Калькирование:** forced action-вынужденная реакция; interstellar jump-межзвездный прыжок

4)**Транскрибирование:** Hyper Base- гипербаза; parsecs-парсеки

5)**Транслитерация:** robot-робот; Nestor-Нестор

6) **Перевод с помощью использования разных предлогов:** interstellar engine-двигатель для звездолета; hyper-atomic motor or warp navigation-гипердвигатели или навигации с искривлением пространства.[3:3].

Кроме того следует учитывать, то наиболее часто в фантастических романах(что отчасти относится и к анализируемым нами рассказам, так как здесь тесно перелепляется реальность с вымыслом, потому следует учитывать все факторы) встречаются, по мнению О.С. Бочковой в ее работе “Некоторые тексто-лингвистические особенности научной фантастики”, термины, обозначающие:

**1)Помещения и их составные части, и город и его части.** События как и в любых других произведениях художественной литературы разворачиваются в определенных местах, правда в случае научной фантастики зачастую действия происходят в местах никак не

схожих с местами нашей обычной реальности, по большей части они являются более футуристичными, не имеющих аналогов на настоящий момент.

Hyper Base (Гипербаза), third floor of Radiation Building 2(Третий этаж второго радиационного корпуса),sixty-three photocells (Шестьдесят три фотоэлемента), Compartment C in the trading ship(третий отсек грузовой корабль).

2)**Технические устройства и транспорт.** В повествовании научно-фантастического произведения не раз упоминаются различные высокотехнологичные устройства и предметы транспорта с целью создания полноты картины и создания логичности реальности.

Среди них имеются названия существующих технических устройств и средств транспорта (грузовой корабль, робот, вычислительная машина, перфокарта) и вымышленных(позитронный мозг, гипердвигатель, звездолет).

3)**Топонимы.** Сюда относятся места географической местности с целью создания географической и этнографической конкретности. В данную группу топонимов входят как реально существующие, так и вымышленные места.

В процессе написания научной статьи, мы опирались на книги российских переводоведов, которые занимались изучением переводческих трансформаций: Л.С. Бархударова, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Н.Альбеков, Т.А. Казакова. При переводе А. Иорданский как опытный переводчик использовал различные виды трансформаций:

В научной диссертации Альбекова Нурвади «Эмерджентность как компонент инвариантно-вариативной структуры переводных текстов» рассматривает такую трансформацию как эмерджентность. [4:4]

**Эмерджентность** это намеренное нарушение грамматического строя языка, придающее ему эмоциональную насыщенность. Проявление эмерджентности является результатом типологического различия языков, т.е. в тексте ИЯ она отсутствует, но в переводной модификации она необходима для достижения информационной адекватности. Так же Иорданский на ряду с эмерджентностью, применяет антонимичный перевод, что входит в классификацию Л.С. Бархударова, т.е. трансформации утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот, при которой происходит замена одного из переводимых слов ИЯ на его антоним в ПЯ:

«She understands robots like a sister»

«Она понимает роботов, как родных братьев»

Переводчик применил антонимичный перевод, то есть слово «sister» в оригинале было заменено на «brothers» в переводе, в силу грамматических различий русского и английского языков, что и выражается также эмерджентностью, назвав роботов «братьями», по причине того, что слово «робот» в русском языке относится к мужскому роду. Эмоциональная окрашенность ситуации в предложении достигается за счет того, что переводчик относится к роботам как к человеку. В переводе наблюдается персонификация, что отражается в слове «братья», которое употребляется по отношению к людям.

Таким образом, мы приходим к следующим выводам, что перевод данных рассказов “Как потерялся робот” и “Выход из положения” с английского на русский язык был сделан адекватно и эквивалентно, если не учитывать вышеперечисленные переводческие недочеты. Что касается непосредственно перевода,то переводчику приходилось прибегать к опущениям, добавлениям, эмерджентности и т.д. В заключение хотим отметить, что при переводе А.Иорданский не только перевел рассказы Айзека Азимова “Как потерялся робот” и “Выход из положения” с английского на русский язык красиво, но при этом сумел передать заложенный смысл в оригинале рассказов.

#### Список использованных источников

1. Статья Главы государства "Взгляд в будущее: модернизация» [http://www.akorda.kz/ru/events/akorda\\_news/press\\_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya](http://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya) (Дата обращения 4.11.18)

2. Агафонова А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой ученый. — 2015. — №17. — С. 599-601. — URL <https://moluch.ru/archive/97/21699/>
3. Божко, Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя [Текст] / Е. М. Божко // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Сер. Гуманитарные и общественные науки. — СПб., 2011. — No 3. — С. 188–191.
4. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода. Киев: Фирма Инкос, 2004.
5. Бочкова О.С. Некоторые тексто-лингвистические особенности научной фантастики / О.С. Бочкова // Социально-экономическое развитие России: проблемы, поиски, решения: сб. науч. тр. по итогам НИР СГСЭУ в 2001г. – Саратов, Саратовский гос. социально-экономический ун-т, 2002. – С. 8-10.
6. Бочкова О.С. К вопросу о лексико-стилистических особенностях научно-фантастических произведений / О.С. Бочкова // Эколингвистика: теория, проблемы, методы: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2003. – С. 218-220.
7. Альбеков Нурвади. Диссертация «Эмерджентность как компонент инвариантно-вариативной структуры переводных текстов». 2009. 18. Добавление и опущение. <http://sci-article.ru/stat.php?i=1432926598>